



世界卫生组织

编写消费者正确利用 传统医学、补充医学 及替代医学信息指南



编写消费者正确利用 传统医学、补充医学 及替代医学信息指南



世界卫生组织

WHO Library Cataloguing-in-Publication Data

WHO guidelines on developing consumer information on proper use of traditional, complementary and alternative medicine.

1.Complementary therapies - utilization. 2.Complementary therapies - adverse effects. 3.Medicine, Traditional. 4.Consumer advocacy - standards. 5.Guidelines.

I.World Health Organization.

ISBN 978 92 4 559170 2

(NLM classification: WB 890)

©世界卫生组织, 2008年

版权所有。世界卫生组织出版物可从WHO Press, World Health Organization, 20 Avenue Appia, 1211 Geneva 27, Switzerland (电话: +41 22 791 3264; 传真: +41 22 791 4857; 电子邮件: bookorders@who.int) 获取。要获得复制或翻译世界卫生组织出版物的许可——无论是为了出售或非商业性分发, 应向世界卫生组织出版处提出申请, 地址同上(传真: +41 22 791 4806; 电子邮件: permissions@who.int)。

本出版物采用的名称和陈述的材料并不代表世界卫生组织对任何国家、领地、城市或地区或其当局的合法地位, 或关于边界或分界线的规定有任何意见。地图上的虚线表示可能尚未完全达成一致的大致边界线。

凡提及某些公司或某些制造商的产品时, 并不意味着它们已为世界卫生组织所认可或推荐, 或比其它未提及的同类公司或产品更好。除差错和疏忽外, 凡专利产品名称均冠以大写字母, 以示区别。

世界卫生组织已采取一切合理的预防措施来核实本出版物中包含的信息。但是, 已出版材料的分发无任何明确或含蓄的保证。解释和使用材料的责任取决于读者。世界卫生组织对于因使用这些材料造成的损失不承担责任。

Printed in China.



致 谢

意大利伦巴第区政府在实施与卫生组织合作的传统医学项目过程中，为本指南的编写和出版提供了财政和技术支持，世界卫生组织对此深表感谢。伦巴第区友好地主办了世界卫生组织2003年12月在意大利米兰就消费者正确利用传统医学和补充/替代医学而召开的磋商会议，并为会议提供了财政支持。

此外，卫生组织也非常感谢瑞典政府通过瑞典专门技术基金为本指南的起草和修订而提供的财政支持。

同时，卫生组织也感谢102个国家的290多位评审员（包括专家和国家权威部门）就指南草案所发表的意见和提出的建议，感谢有关联合国机构、国际组

织、非政府组织（包括消费者协会）提供的技术支持。

特别感谢卫生组织消费者正确利用传统医学和补充/替代医学磋商会议的与会代表，他们审阅了指南草案，并使其最终定稿；特别感谢意大利米兰国立大学卫生组织传统医学合作中心，尤其要感谢中心主任 **Umberto Solimene** 教授和国际联络员 **Elisabetta Minelli** 小姐，他们协助世界卫生组织组织了此次磋商会议。

感谢 **Torkel Falkenberg** 博士、**Johanna Hök** 女士和瑞典的 **Suzanna Schönström** 女士撰写了指南的原文。

最后，卫生组织感谢中华人民共和国香港特别行政区（特区）卫生署、瑞士国家医疗产品管理局以及美国国家健康研究所（国健所）国家补充及替代医学中心卫生组织传统医学合作中心同意放弃由其编制的并列为本指南附件的消费者信息的相关版权费。



前言

在过去的十年里，补充医学（本文件中简称为补替医学）在发展中国家和发达国家的应用有所增加，在意大利伦巴第区也是如此。全球化方便了不同文化之间的交流与沟通，也导致了常常不为当地社区所知晓的补充医学技术和治疗产品的广泛应用。这种现象需要特别关注，目的是避免不必要的误会以及可能伤害个人继而影响整个社区的不当使用。

有鉴于此，伦巴第区政府把工作重点放在了保护消费者的重要战略领域，将它列为政府20项目标中所述俭省节约保健规划中的优先目标之一。该目标与最近2003年世界卫生大会有关传统医学的决议不谋而合，该决议敦促世界卫生组织成员国向消费者和医疗

卫生服务机构提供有关传统医学和补充医学方面的可靠信息，以促进其正确利用。因此，伦巴第区政府与世界卫生组织制订了一份为期四年的合作计划，旨在编写有关补充医学的技术指南和信息，确保消费者的安全。

为正确妥当地利用补充医学方法创造条件显得极为重要，因为如果使用得当，会有助于保护和改善患者的健康和福祉。其中的一个条件是要确保消费者能更多地了解有关知识、知晓补充医学的策略和治疗，让他们在如何改善其健康方面能够做出合理的决定。

在上述思想指引下，伦巴第区政府通过阐述政府和有关非政府组织如何才能让消费者积极参与传统医学领域的保健治疗抉择，来支持编写《卫生组织编写消费者正确利用传统医学、补充医学及替代医学信息指南》。本指南的编写过程包括于2003年12月在米兰召开的卫生组织磋商会议，与会代表包括来自世界各地的专家、国家权威部门和专业组织。会上得出的结论之一是，本指南不仅适用于伦巴第区，而且也符合世界上不同国家的国情。

此外，伦巴第区政府也在其地区管理计划中列出了若干事宜，其中之一涉及消费者协会在政府部门和社区之间所起的重要的桥梁作用。一方面，消费者协会可以通过在社区协助开展活动提高消费者对各种保健的认识而与患者直接互动。另一方面，消费者协会可以把消费者的需求反映给区政府部门，从而制订合适的地区政策。

只有通过如此合作，消费者才能更深入地了解在保健中利用传统医药/补充医学的各种可能性和问题，并对自己的健康负责。

Carlo Borsani

伦巴第区政府
区卫生部长

Giancarlo Abelli

伦巴第区政府
区家庭与社会团结部长



序

传统医学应用日渐广泛，一个主要原因就是大势所趋，患者更为积极地关注自身健康，寻求不同形式的自我保健。在此过程中，许多消费者转向传统天然药物和疗法，总以为“天然方法安全”。事实未必如此。已有许多媒体报道了消费者误用传统药物的事例，包括用药过量、无意中服用可疑或假冒草药以及不合格从医人员造成的非故意伤害等事故。为了避免类似事故再次发生，必须确保消费者很好地了解如何恰当利用传统医学。

本指南旨在向成员国提供技术指导，以协助它们编写切合国情的可靠消费者信息，促进正确利用传统医学和补充/替代医学（补替医学）。在编写这些信

息时，建议卫生管理部门与代表不同观点的利益有关者合作，包括非政府组织、专业组织、消费者团体以及传统医学/补替医学研究人员。

编写本指南的目的是：

- ~ 概述与消费者直接相关且必须纳入保健系统以确保正确利用传统医学/补替医学的关键要素；
- ~ 描述编写可靠传统医学/补替医学消费信息的一般原则和活动；
- ~ 概述编写促进正确利用传统医学/补替医学消费信息时应考虑的关键要素。

本指南的长期目标是让消费者能够主动参与自我保健并做出知情决定，在利用传统医学/补替医学方面获得最大好处，承受最低风险。

但是，卫生组织意识到，通过消费者教育培训促使恰当利用传统医学/补替医学的努力必须要有其他措施配套，如制订控制草药制品的国家法律法规、努力确保传统医学/补替医学疗法应用的资格确认以及酌情制订控制广告中有关传统医学/补替医学信息的措施。

在编写本指南之后，卫生组织将为国家卫生管理部门和相关非政府举办一系列区域间、区域和国家级讲习班，讲授如何编写正确利用传统医学/补替医学的消费者信息，如何在国家层面上开展消费者教育培训活动。

鉴于传统医学/补替医学在每个国家的利用都有所不同，因此国家卫生管理部门和非政府组织应针对本地的具体情况，编写适合本国国情的消费者信息并开展相关的培训活动。一些国家政府已经意识到教育消费者安全有效利用传统医学/补替医学的重要性，并且已经编写了消费者教育材料。值得注意的是，此类材料应利用引人入胜的图画和浅显易懂的语言，争取让更多的人轻松了解。附件一是由中国香港特别行政区卫生署出版的宣传如何利用传统医学/补替医学的传单，这是个很好的例子。

世界卫生组织相信，消费者信息和消费者教育将有助于消费者选用合适的自我保健类型，帮助消费者从利用传统医学/补替医学中获得更多的好处，减少不必要的风险。

张小瑞医师

世界卫生组织

基本药物和药物政策司

传统医学处处长



术语表

不良事件：指在用某种药品进行治疗的过程中可能出现的任何不幸的医疗事件，但并不一定与治疗有因果关系(1)。



常规医学：在本指南中，常规医学是指有时称作西医、生物医学、对抗疗法医学、科学医学或现代医学之类包罗广泛的医疗实践。



补充及替代医学（补替医学）：指某个国家自己传统没有的、也未纳入其占主导地位的保健系统的一系列医疗保健实践。有时也用“天然医学”、“非常

规医学”和“整体医学”(2)等来描述这些医疗保健实践。



草药：包括药草、原药材、炮制药材和草药成品：

- ~ **药草：**包括粗植物原料，如叶、花、果实、种子、茎、木质、树皮、根、地下茎或植物其他部分，也可以是整株、断片或粉碎状。
- ~ **草药药材：**除了上述草药外，还包括药草的新鲜汁液、树胶、固定油、香精油、树脂和干粉。在某些国家，这些药材可以用当地不同工艺进行加工，如加蜜、酒或其他材料蒸、烘烤或翻炒。
- ~ **草药制剂：**是草药成品的基础，包括粉碎的草药药材，或草药药材提取物、酊剂类或脂肪油，用提取、分馏、提纯、浓缩或其他物理或生物过程制成。也包括药材在酒和（或）蜜或其他材料中浸泡或加热后而制成的制剂。
- ~ **草药成品：**包括一种或一种以上药草制成的草药制剂。如使用一种以上的药草，也可称为混合草药。草药成品和混合草药中除活性成分外，还可添加赋形剂。但是，草药成品和混合草药如果添加任何化学上已有定义的活性物质，包括合成化合物和(或)从草药药材离析出的成分，就不能称为草药(3)。

厂商：在本指南中，“厂商”指传统医学/补替医学成品药的制造商、进口商、批发商或销售商，以及（如适用时）该产品在相关国家的销售授权证或注册证持有人。

传统医学/补替医学药物治疗法：在本指南中，传统医学/补替医学药物治疗法包括通常称为草药的制剂（定义如上）、顺势疗法和膳食补充剂。

传统医学/补替医学技术疗法：在本指南中，传统医学/补替医学技术疗法包括主要使用各种手法而不用药物进行医疗保健的疗法，如针法及有关手法、人工疗法（如按摩、脊椎指压疗法、推拿整骨、气功、太极拳等）、自然疗法、热疗以及其他生理、心理、精神和身心介入疗法。

传统医学/补替医学从业人员：指提供传统医学/补替医学服务以治疗、诊断或预防任何疾病或机能失调的所有人员。

传统医学：包括单独或合并应用植物药、动物药或矿物药、精神疗法、手法和运动锻炼来保持良好状态以及用于治疗、诊断或预防疾病的各种医疗实践、方法、知识和信仰(2)。



目 录

1. 概 述	1
1.1 传统医学/补替医学的好处	2
1.2 利用传统医学/补替医学时所面临的风险	3
1.3 消费者正确利用传统医学/补替医学	5
1.4 正确利用传统医学/补替医学时 需考虑的其他重要事项	6
2. 消费者信息的编写	11
2.1 文化影响	12
2.2 医疗卫生系统结构	13
2.3 利用	14

3. 确保编写可靠的传统医学/补替医学 消费者信息的一般原则和活动	17
3.1 如何编写可靠的消费者信息	17
3.2 信息传播	18
3.2.1 传统医学/补替医学信息中心	18
3.2.2 传统医学/补替医学监测系统	19
3.2.3 媒体	21
3.2.4 其他信息宣传活动	22
3.2.5 合理用药宣传活动	23
3.3 宣传与广告的监管机制	23
4. 在编写正确利用传统医学/补替医学 消费者信息时应考虑的问题	25
4.1 一般信息	26
4.2 何处寻找可靠信息	28
4.3 如何识别可靠信息	29
4.4 传统医学/补替医学药物疗法	30
4.4.1 疗效声明	30
4.4.2 质量	33
4.4.3 预防措施	35
4.4.4 不良事件	36
4.4.5 烈性和(或)毒性传统医学/补替医学药物疗法	38
4.4.6 药物相互作用和禁忌症	38
4.4.7 剂量	39
4.4.8 服药方法	39
4.4.9 自我药物治疗	40
4.4.10 传统医学/补替医学药物的炮制	40
4.4.11 儿童、孕妇或哺乳妇女 和年老体弱者	41

4.5 传统医学/补替医学技术疗法	42
4.5.1 疗效声明	42
4.5.2 预防措施	42
4.6 从业人员	43
4.7 定价及医疗保险范围	44
5. 如何使用本出版物	45
参考文献	47
附件	
一. 中国香港特区卫生署出版的有关正确 利用传统医学/补替医学的宣传单	53
二. 评估网上医药资源须知	63
三. 网上药品: 可靠信息查询指南	69
四. 许可标志: 瑞士国家医疗产品管理局	75
五. 卫生组织传统医学部分出版物及文件	77
六. 与会者名单	83